

京都市観光協会

外国語表記 ガイドライン



CONTENTS

目次

- 調査の概要
 - 概要説明および総合評価基準の紹介 -P3
- 外国語表記で気をつけるポイント
 - 翻訳ミス -P8
 - 文字サイズ -P10
 - 配置 -P12
 - 無表記 -P14
 - 言葉づかい -P16
 - 情報不足 -P18
 - レイアウト -P20
 - コラム:機械翻訳と直訳について -P22
 - コラム:ローマ字表記について -P23
- 業種・施設別の表記方法とテンプレート案 -P24
- マナー啓発ツール「ENJOY RESPECT KYOTO」紹介 -P48



調査の概要

国際的な観光都市へ

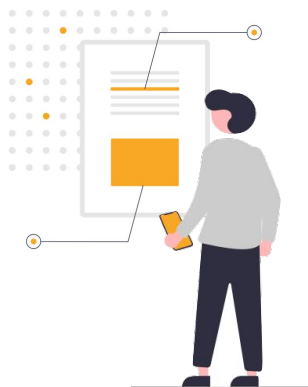
目的

外国語表記の質を向上させ、来訪者の満足度を高める。



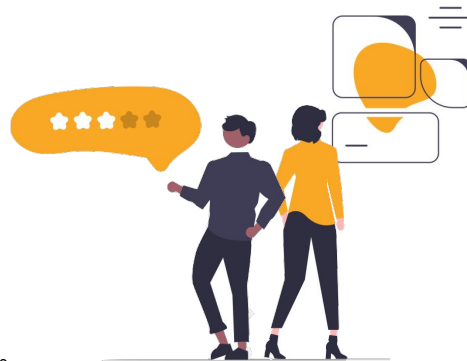
方法

観光客の視点から多言語対応を評価。



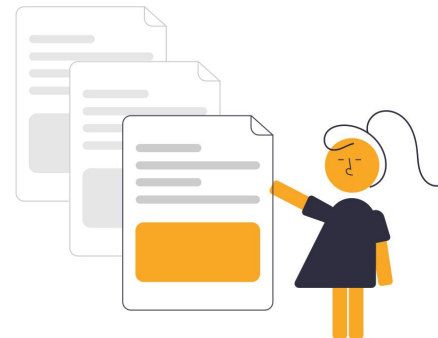
手段

留学生を調査員として、観光地の多言語表記や案内表示の現地調査を実施。



結果

ガイドラインを作成



京都市における多言語サインの課題

- 京都市内では、質の高い観光地形成に不適切な多言語サインが広く存在しており、これが発展の妨げとなっています。
- 施設内における不正確な英語表記は、京都を訪れる観光客の方々に混乱を招き、ご体験の価値を損なうことがございます。また、これが原因で、再訪の機会や施設における消費の増加にも影響を及ぼします。



調査の視点

- 訪日観光客の視点から施設の体験全体を総合的に検証し、入口から出口までの導線を調査する。
- 理想的な状況としては、訪日観光客が施設をスムーズに利用でき、スタッフの説明がなくても、施設の注意事項や重要な情報を容易に理解できることです。



外国語表記で気をつけるポイント

次のような課題がよくみられます。

翻訳ミス

意味の通らない文章や誤解を招く文章の原因になります。

言葉づかい

書き方を誤ると、表記内容が失礼な言い回しになり、相手を不快・不安にさせることがあります。

文字サイズ

多言語表記の文字が小さすぎると、訪問者が情報見つけたり読んだりするのが難しくなります。

情報不足

日本語や日本文化の知識を前提とした文章は、補足がないと訪日観光客に伝わりません。

配置

多言語情報は、訪問者が必要とする場面で見える位置にないと意味がありません。

レイアウト

表示が込み入ると視認性や可読性が落ちます。情報を言語ごとにグループし、字間や行間の余白を意識すると読みやすくなります。

無表記

表記がないと、訪問者がサービスを利用できないことがあります。相手を不安にさせたり危険にさらしたりすることもあります。

翻訳ミス

只今の時間は使用できません

The current time is not available

解説

「The current time is not available」は「現在時刻が入手できません」という意味です。「使用できません」という内容が訪問者に伝わりません。

原因

自動翻訳(Google翻訳など)による誤訳のようです。「只今の時間」が「The current time」になり「使用できません」が「not available」と訳された結果だと考えます。自動翻訳ツールは主語や文脈を読むとすることができません。

ヒント

このような誤訳は、日本語に再翻訳することで発見できる場合があります。

翻訳ミス(改善案)

只今の時間は使用できません

CLOSED

改善解説

- 表記の趣旨は「使用できません」。「CLOSED」のひと言で十分です。

文字サイズ

禁煙

No Smoking

解説

- 英語の文字が小さいため、読みにくく気づきません。漢字が読めない人は、禁止事項を見過ごしてしまいます。
- 重要な情報やルールは、目につくように表記を大きくしましょう。

文字サイズ(改善案)

文字サイズ改善案



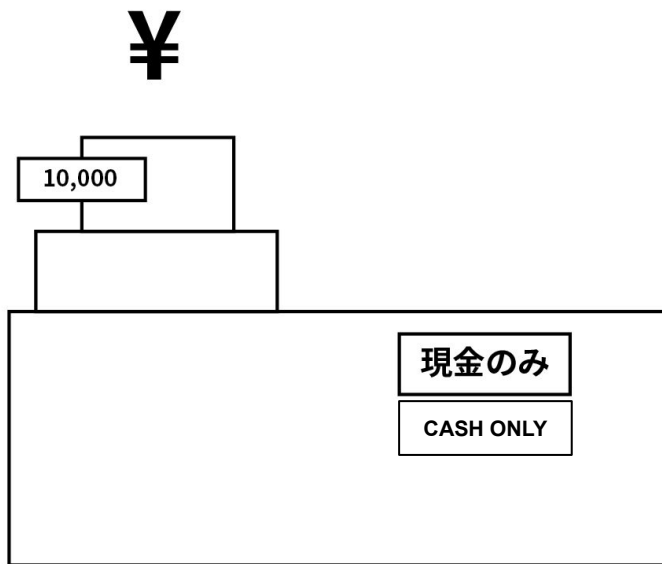
理想的な改善案



改善解説

- 「No Smoking」の文字を大きくすることで、気づきやすくなります。
- ユニバーサルデザインを意識してピクトを加えると、さらに良いです。これで万国共通、文字を読まなくても伝わります。

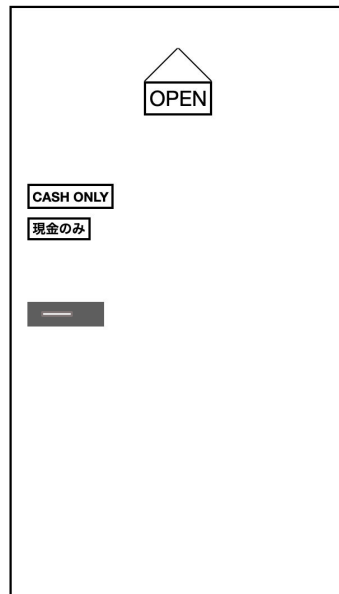
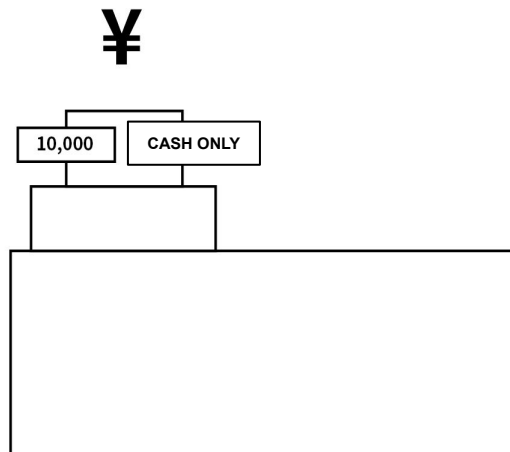
配置



解説

- 「現金のみ」のサインはレジ周りに掲示し、入り口に掲示しないことが多いです。レジに来て初めて現金不足に気づく観光客がいます。
- サインが目立たない場所にあると、見落としやすいです。

配置(改善案)



改善解説

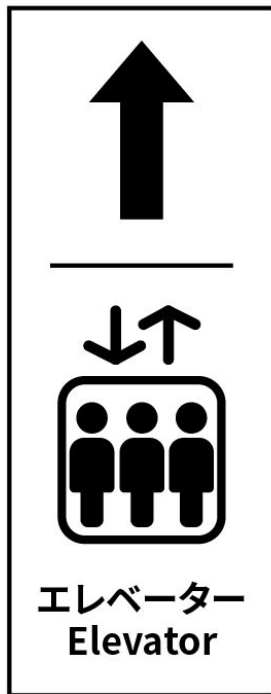
- お店のドアや看板などに「現金のみ」の表記を貼ります。
- 施設利用条件など重要情報は施設に入る前に表示する必要があります。



解説

- ピクトや多言語表記がないため、訪日観光客はサインをたどってエレベーターに行くことができません。

無表記(改善案)



改善解説

- エレベーターやトイレなどの表記は万国共通のピクトを使うのが最も効果的です。多言語表記もあるとさらに安心して利用できます。

ヒント

- 多言語表記はつい「ことば」を意識しがちですが、ピクトや絵の方がもっと伝わり安い場合があります。

言葉づかい

飲食店の入り口にあるサインより

順番にご案内します

こちらでお待ちください

WAIT YOUR TURN

解説

- 「Wait Your Turn」は「順番を待ちなさい」というニュアンスになり、相手を咎めているような言い回しです。
- 全大文字表記は小文字より形がはっきりしているため、道路標識や短いサイン(例「OPEN」など)に使われることが多いですが、表示内容によって、怒鳴られているように感じることもあるため、要注意です。

言葉づかい（改善案）

順番にご案内します

こちらでお待ちください

Please Wait to Be Seated

改善解説

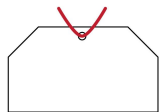
- 日本語と同じような丁寧表現に改めています。飲食店の場合、「ご案内」は席に通すことですが、英語で「to be seated」といいます。
- 正しい表現を知らなくても、命令口調を避け、「Please」や「Thank You」を使えば、失礼になることは少ないでしょう。「Please Wait Your Turn」で首をひねる人がいても、嫌な気持ちになる人はいないでしょう。

情報不足

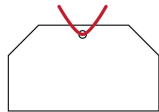
明治15年創業

Est. Meiji 15

絵馬



Ema



解説

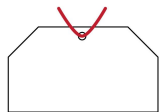
- 日本語や日本文化に関する背景知識がないと解釈が難しい内容は、補足説明や翻訳が必要になります。左の場合、年号の明治や絵馬は、日本の学校教育を受けていない人にとって馴染みがありません。
- 年号、歴史的人物、植物の名前、食べ物の名前、道具の名前などが代表的な例です。ローマ字表記だけでは伝わりません。
- 特にパンフレットなど長文資料で意識する必要があります。

情報不足(改善案)

明治15年創業

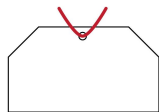
Est. 1882

絵馬



Ema

Votive Tablet



Write a Wish!

解説

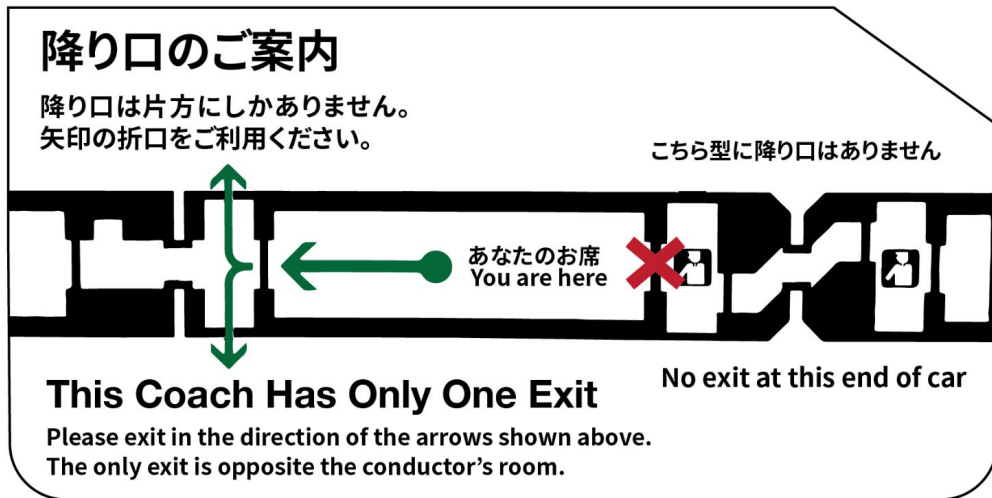
- 年号は必ず西暦に置き換えましょう。学術的な内容を除いて、年号は不要です。
- 絵馬など重要な用語には必ず適切な補足説明をつけましょう。神社でよく見かける絵馬は「votive tablet」といいますが、英語でも少し難しい言葉です。「Write a wish」など使い方を付け加えるとさらに幅広く伝わります。
- ローマ字表記は必ずヘボン式を使いましょう(P23「ローマ字表記について」をご参照ください)。

レイアウト



- 日英が交互に表記されているため情報が読みづらいです。英文の字が細かいことにも注意したいです。
- 読みにくい表記は混乱を招き、観光客に見過ごされてしまうことがあります。
- 日本語と英語の文はそれぞれまとめて表記すると良いです。

レイアウト(改善案)



- 日英を分けて表記すると、必要な情報が1箇所にまとまって読みやすいです。
- 表記のレイアウトを工夫することで「読み落とし」や混乱を防ぐことができます。

翻訳ミスに繋がりがやすい？ 機械翻訳と直訳について

機械翻訳について

機械翻訳はしばしば文脈を読み取ることができず誤った翻訳や脈絡のない文章を生み出します。特に文の前後関係や主語・述語・修飾語(誰が、どこで、何を)を正しく補足できません。

一つの単語に複数の意味がある場合、間違った意味を翻訳することがあります。状況や背景を考慮した翻訳ができません。

なお、従来の機械翻訳と比べ、最新の自然言語処理 AI(ChatGPTなど)は質の高い翻訳を生み出すことができますが、勝手に内容を足したり省略したりするため、内容を確認できる人が必要です。

直訳について

翻訳は言葉や文章の「意味」を別の言語に置き換える作業ですが、直訳は「語句」を単純に置き換える手法のことを言います。補足すべきものは補足せず、また、あくまでも語句にこだわるため、しばしば歪んだ表現や不自然な表現、元の文とは別の意味を生み出します。

改善や対策のヒント

機械翻訳を利用した場合、翻訳した文章を再度日本語に翻訳し、日本語として正しいかを確認することで、誤った翻訳を見つけられる場合があります。

大事な文章は、人による翻訳を利用することもご検討ください。

※京都市観光協会の会員様向けには、多言語翻訳サービスを無料で提供しております。<https://www.kyokanko.or.jp/news/20230401>

ローマ字表記について

- 上記「情報不足」の項目で触れたように、日本や京都にしかない概念や物事は、ローマ字表記するだけでは伝わりません。
- 中には定型の英訳や補足説明がある言葉も多いです。例えば「御朱印」なら「Shrine Seal (神社の場合)」や「Temple Seal (お寺の場合)」という補足説明がありますし、お蕎麦なら「Soba buckwheat noodles」と説明します。

他の例は観光庁発行「地域観光資源の英語解説文作成のためのライティング・スタイルマニュアル」をご参照ください。<https://www.mlit.go.jp/kankocho/shisaku/kankochi/content/001473801.pdf>

なお、代表的な英辞典に含まれている日本語由来の言葉は補足説明が不要なことが多いです(例:sushi, tempuraなど)<https://www.merriam-webster.com/>

- 注意)ローマ字表記は必ずヘボン式ローマ字を使いましょう。
ヘボン式ローマ字綴方表は、日本語の音をラテン文字で表記するための標準的な方法を提供するもので、日本語の発音に近い英字の組み合わせを用いています。ローマ字表<https://www.ezairyu.mofa.go.jp/passport/hebon.html>

業種・施設別の表記方法と テンプレート案

テンプレートフォルダー <https://drive.google.com/drive/folders/1GVNtDpU19gRKi8AAfIGyVfoMbbjxUTDH?usp=sharing>

共通の表示ポイント

- 営業時間、休日
- 購入方法
- 支払い方法
- 施設案内
- トイレの場所
- ゴミ箱
- 緊急設備
- 避難ガイド
- 禁止事項
- 施設内ルール

営業時間、休日

- 営業時間

Hours: 09:00–21:00 または 9:00 a.m.–9:00 p.m.

- 休日

第二土曜日

Closed: Second Saturday of every month または 2nd Sat. of every month

12月28日～1月3日

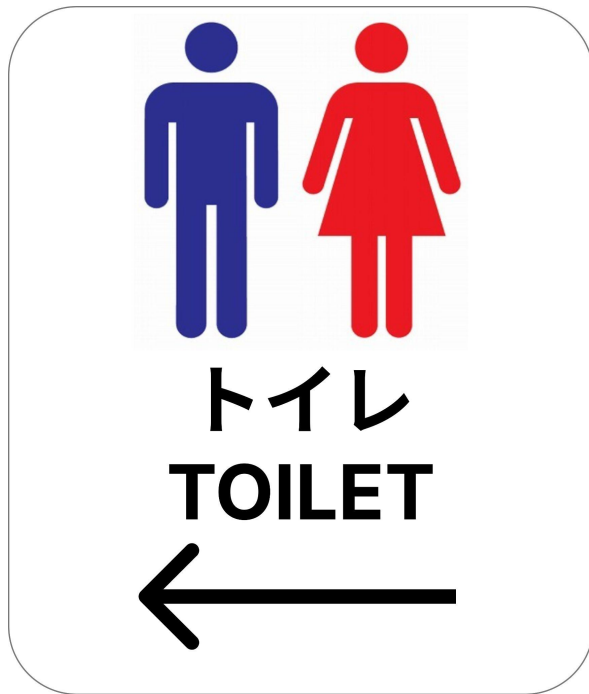
Closed: December 28th–January 3rd または Dec. 28–Jan. 3

水曜日

Closed: Wednesday または Wed.

トイレの場所

ピクトグラムで表示すると分かりやすいです。
※この画像はフリーでお使い頂ける素材です。このままお使いいただけます。



支払い方法

現金のみ

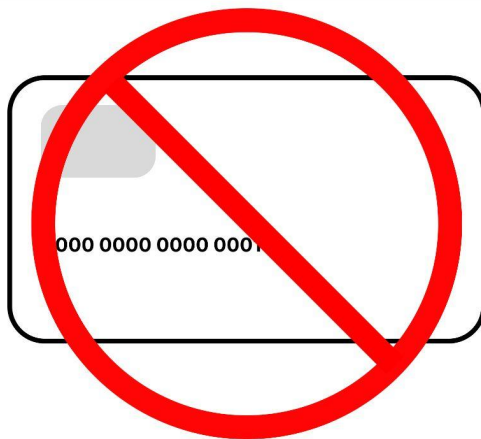
CASH ONLY

クレジットカードのみ

CREDIT CARD ONLY

支払い方法

クレジットカードはご利用いただけません



**SORRY, NO CREDIT
CARDS ACCEPTED**

支払い方法

特に飲食店など後払いするお店は、入り口に決済方法を表示するとトラブルを防ぐことができます。

Credit Card



Electronic Payment



QR Code Payment

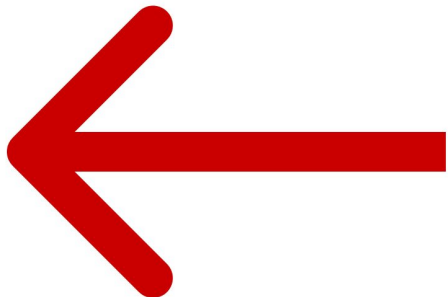


クレジットカード

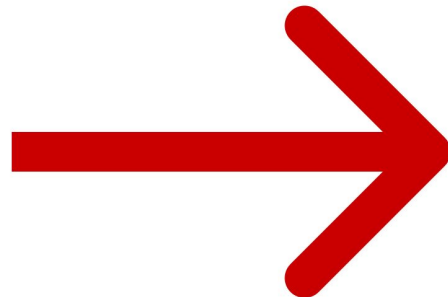
電子マネー

QRコード決済

順路
ROUTE



順路
ROUTE



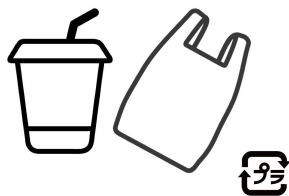
ゴミ箱

燃えるゴミ



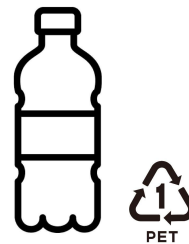
可燃ゴミ
Non-Recyclable
Garbage

燃えないゴミ



燃えないゴミ
Plastic Garbage

ペットボトル



ペットボトル
Plastic Bottles

ゴミ箱

ビン・カン



ビン・缶
Glass Bottles/Cans

一般ゴミ



一般ゴミ
Other Garbage

緊急設備

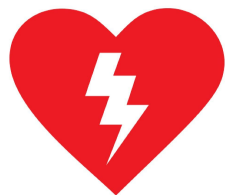
消火器

消火器

FIRE EXTINGUISHER

自動体外式除細動器

AED



自動体外式除細動器
Automated External
Defibrillator

救急箱



救急箱
First Aid Kit

避難ガイド

非常口



内閣府避難情報ガイドライン:

https://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/

禁止事項



撮影禁止

NO PHOTOS / VIDEOS



飲食禁止

NO FOOD / DRINK



禁煙

No Smoking



土足禁止

Please take off your shoes



ドローン禁止

NO DRONE ZONE



**NO EATING
WHILE WALKING**

歩きながらの飲食は
ご遠慮ください

その他無料テンプレート:

<https://kankitool.com/>

施設内ルール



触らないでください
DO NOT TOUCH



静かにしてください
QUIET PLEASE

展示物の説明(美術館・博物館)

アレクサンダー大王

アレクサンダー大王は紀元前356年に生まれ、史上最も偉大な軍事指導者の一人として知られています。彼の統治下で、マケドニアは前例のない領土拡大を遂げ、ギリシャ、エジプト、そしてペルシア帝国を含む広大な地域を支配しました。アレクサンダーはその戦略的才能と勇気で知られ、その遠征は東西文化の交流を促進し、ヘレニズム時代の幕開けとなりました。彼の死後、帝国は分裂しましたが、彼の影響力は後世に長く残りました。

Alexander the Great

Alexander the Great, born in 356 BC, is known as one of the greatest military leaders in history. Under his reign, Macedonia achieved unprecedented territorial expansion, dominating vast areas including Greece, Egypt, and the Persian Empire. Known for his strategic genius and bravery, his campaigns fostered cultural exchanges between the East and West, heralding the beginning of the Hellenistic era. Although his empire fragmented after his death, his influence has endured through the ages.

歴史的な情報に関わる重要な翻訳は、プロの翻訳者に依頼すると良いでしょう。

商品説明(小売店)

せんべい

日本伝統的なお菓子

Rice Crackers

Traditional Japanese Snack

¥220 税込
With Tax

注意事項(アレルギー)※小売店

アレルギー注意事項アイコン Food Allergy Warning Icons



セロリ
Celery



かに
Crab



卵
Egg



魚
Fish



ごま
Sesame



牛乳
Dairy



貝類
Shellfish



落花生
Peanut



大豆
Soybean



小麦
Wheat



蕎麦
Buckwheat



エビ
Shrimp



牛
Beef



鶏
Chicken

お魚チップス

塩味

Fish Chips

Salt flavor



メニューなど商品説明にアレルギーの
アイコンを含めてください

注意事項(賞味期限)

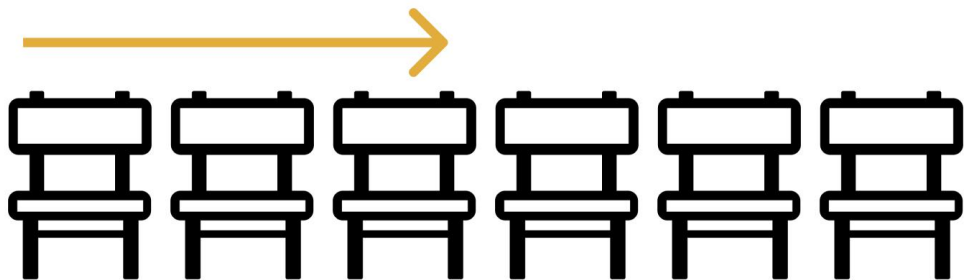
賞味期限 **2024/2/28**

Best Before **2024/2/28**

施設内ルール(待合時)※飲食店

順番にご案内致しますので、座ってお待ちください

Please Line Up Here To Be Seated



先頭
Line Starts
Here



施設カテゴリー別の注意すべきポイント

交通機関(電車)

下記の内容は必ず英語表記を用意しましょう。

- 料金表
- 自販機の表示内容
- ICカードの買い方
- 一日乗車券の買い方

参拝方法(神社・仏閣)

参詣、参拝方法を表記しておくこと、ご不敬にあたる行為を避けられます

例: 二礼二拍手一礼の場合

Praying Etiquette

1. Bow twice.



2. Clap your hands twice.



3. Bow again.



下足の扱い方(神社・仏閣)



靴はこちらにきちんと並べてください

Please line up your shoes neatly here.



他人の靴に気を付けて
ご自身の靴をお取りください

Please be careful of other people's shoes and take your own shoes.




土足禁止

Please take off your shoes

体験の説明・概要


お茶作り体験 Tea Making Experience

1. Dry the tea leaves



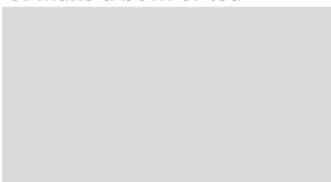
Dry the leaves with the provided towel and put them into the basket.

2. Grind the matcha



Place the dried tea leaves in the mill and grind the leaves until they turn into a fine powder.

3. Make a bowl of tea



Add hot water to the matcha powder and whisk to make a bowl of tea.

体験内容の説明があると、従業員による案内・説明に必要な時間を削減できます。誤解や混乱も避けられます。

※絵や写真を添えると良いでしょう。

マナー啓発ツール「ENJOY RESPECT KYOTO」

マナー啓発ツール「ENJOY RESPECT KYOTO」ステッカーを新たに作成しました。

このステッカーは、「撮影禁止」、「立入禁止」、「飲食禁止」などの注意事項について、ピクトグラムで分かりやすく訴求するもので、京都の都市景観に配慮し、背景デザインに木目調を採用しています。また、単に注意喚起するのみでなく、京都観光を楽しみながら、まちに敬意を表することを呼びかける観点から、イタリアのベネチアやフィレンツェでも先行事例がある「ENJOY RESPECT」のキャッチコピーを使用しています。

(1) デザイン

ピクトグラムで分かりやすく表記。京都の都市景観に配慮し、寺院・神社等にもマッチするよう、背景デザインに木目調を採用。

(2) 言語

日本語・英語・中国語(簡体字)

(3) 内容

①座りこまないで、②ゴミを捨てないで、③立ち入らないで、④禁煙、
⑤飲食禁止、⑥触らないで、⑦撮影禁止、⑧一般公開はされていません、
⑨食べ歩きはご遠慮ください、⑩道いっぱいに広がらないで、⑪お静かに、
⑫並んでください、⑬路上での撮影はご遠慮ください、⑭ドローン禁止
※観光事業者等のニーズにより、今後適宜拡充予定です。

(4) 配布先

データ版: 下記から無料ダウンロード可能

<https://www.kyokanko.or.jp/news/20190930/>



外国語表記ガイドライン

2024年2月28日 初版発行

著者 株式会社リーゴ

発行元 公益社団法人 京都市観光協会

〒604-0924

京都市中京区河原町通二条下ル

一之船入町384番地ヤサカ河原町ビル8階

電話:075-213-0070

©京都市観光協会